

约翰福音第二章译文对照

1 【和合本】第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。

【和修订】第三日，在加利利的迦拿有一个婚宴，耶稣的母亲在那里。

【新译本】 第三天，在加利利的迦拿有婚筵，耶稣的母亲在那里；

【吕振中】第三天在加利利的迦拿有婚事。耶稣的母亲在那里；

【思高本】第三天，在加利肋亚加纳有婚宴，耶稣的母亲在那；

【牧灵版】第三天，在加利利的加纳有人举办婚宴，耶稣的母亲在那里。

【现代本】过了两天，在加利利的迦拿城有人举行婚礼。耶稣的母亲在那里；

【当代版】两天后，在加利利省迦拿村，有一个婚宴，耶稣的母亲也在那里。

【KJV】 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

【NIV】 On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there,

【BBE】 On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:

【ASV】 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 【和合本】耶稣和他的门徒也被请去赴席。

【和修订】耶稣和他的门徒也被请去赴宴。

【新译本】 耶稣和门徒也被邀请参加婚筵。

【吕振中】耶稣和门徒也被请去赴婚筵。

【思高本】耶稣和他的门徒也被请去赴婚宴。

【牧灵版】耶稣和他的门徒们也应邀来参加婚宴。

【现代本】耶稣跟他的门徒也接受邀请去参加婚宴。

【当代版】耶稣和门徒也被邀请去赴宴。

【KJV】 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

【NIV】 and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.

【BBE】 And Jesus with his disciples came as guests.

【ASV】 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.

3 【和合本】酒用尽了，耶稣的母亲对他说：“他们没有酒了。”

【和修订】酒用完了，耶稣的母亲对他说：“他们没有酒了。”

【新译本】 酒用尽了，耶稣的母亲对他说：“他们没有酒了。”

【吕振中】酒缺乏的时候、耶稣的母亲对耶稣说：“他们没有酒了。”

【思高本】酒缺了，耶稣的母亲向说：“他们没有酒了。”

【牧灵版】酒喝光了。耶稣的母亲去对他说：“他们没有酒了。”

【现代本】酒喝光了，耶稣的母亲告诉他：“他们没有酒了。”

【当代版】婚宴过了一半，酒便喝完了。耶稣的母亲就对祂说：“他们的酒喝光了，怎么办呢？”

【KJV】And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

【NIV】When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."

【BBE】When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.

【ASV】And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 【和合本】耶稣说：“母亲（原文作妇人），我与你有什么相干？我的时候还没有到。”

【和修订】耶稣说：“母亲注，我与你何干呢？我的时候还没有到。”

【新译本】耶稣说：“母亲（“母亲”原文作“妇人”），我跟你有什么关系呢？我的时候还没有到。”

【吕振中】耶稣对他说：“妈妈，那与你与我何干呢？我的钟点还没有到阿。”

【思高本】耶稣回答说：“女人，这于我和你有什么关系？我的时刻尚未来到。”

【牧灵版】耶稣回答说：“夫人，为什么要管我的事？我的时刻还没到呢！”

【现代本】耶稣说：“妈妈，请你别勉强我做什么，我的时刻还没有到呢。”

【当代版】耶稣说：“我现在不能帮助你，因为我显神迹的时候还没有到。”

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

【NIV】Dear woman, why do you involve me?" Jesus replied. "My time has not yet come."

【BBE】Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.

【ASV】And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 【和合本】他母亲对用人说：“他告诉你们什么，你们就做什么。”

【和修订】他母亲对用人说：“他告诉你们什么，你们就做吧。”

【新译本】他母亲告诉仆人说：“他吩咐你们什么，就作什么。”

【吕振中】他母亲对仆役们说：“他告诉你们什么，你们总要作什么。”

【思高本】的母亲给仆役说：“他无论吩咐你们什么，你们就作什么。”

【牧灵版】他的母亲就对仆人说：“他吩咐你们什么，你们就做什么！”

【现代本】耶稣的母亲却吩咐仆人：“他要你们做什么，就照他的话去做。”

【当代版】祂的母亲却吩咐仆人说：“祂叫你们做甚么，你们就做甚么。”

【KJV】His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

【NIV】His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

【BBE】His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.

【ASV】His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6【和合本】照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

【和修订】照犹太人洁净礼的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

【新译本】 在那里有六口石缸，每口可盛两三桶水，是为犹太人行洁净礼用的。

【吕振中】照犹太人洁净的规矩，有六个石头水缸摆在那里，每一个可以盛两三桶（希腊文作：‘麦退缔’，意即‘量器’；约容三九·三九公升）水。

【思高本】在那放着六口石缸，是为犹太人取洁礼用的；每口可容纳两三桶水。

【牧灵版】那里有六口石缸，是犹太人行取洁礼时用的。每口缸大约可盛二、三桶水。

【现代本】在那里有六口石缸，是犹太人行洁净礼的时候用的，每一口石缸可以盛水约一百公升。

【当代版】照犹太人洁净的规矩，在那里摆了六口大石缸，每口可以盛两三桶水。

【KJV】And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

【NIV】Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons.

【BBE】Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.

【ASV】Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.

7【和合本】耶稣对用人说：“把缸倒满了水。”他们就倒满了，直到缸口。

【和修订】耶稣对用人说：“把缸倒满水。”他们就倒满了，直到缸口。

【新译本】 耶稣吩咐仆人：“把缸都倒满水！”他们就倒满了，直到缸口。

【吕振中】耶稣对他们说：“把水缸装满了水。”他们就给装满了、直到上边。

【思高本】耶稣向仆役说：“你们把缸灌满水吧！”他们就灌满了，直到缸口。

【牧灵版】耶稣对仆人说：“把这些缸全装满水。”他们便往缸里倒水，直到缸口。

【现代本】耶稣对仆人说：“把水缸都装满水。”他们就倒水入缸，直到缸口。

【当代版】耶稣吩咐仆人说：“用水把缸倒满！”他们就照着做，把水一直倒到缸口。

【KJV】Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

【NIV】Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim.

【BBE】Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.

【ASV】Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8【和合本】耶稣又说：“现在可以舀出来，送给管筵席的。”他们就送了去。

【和修订】耶稣又说：“现在舀出来，送给宴会总管。”他们就送了去。

【新译本】 耶稣又吩咐他们：“现在舀出来，送给筵席的总管！”他们就送去了。

【吕振中】他又对他们说：“如今舀出来，送给管筵席的。”他们就送了去。

【思高本】然后，耶稣给他们说：“现在你们舀出来，送给司席。”他们便送去了。

【牧灵版】耶稣接着说：“现在去舀一些出来，送给管宴席的尝尝。”他们就送去了。

【现代本】耶稣又说：“现在可以舀些出来，送给管筵席的。”他们就送了去。

【当代版】“好了，现在可以舀出来，交给负责招待的人。”

【KJV】And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

【NIV】Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet." They did so,

【BBE】Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.

【ASV】And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.

9【和合本】管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来，

【和修订】宴会总管尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀水的用人知道。于是宴会总管叫新郎来，

【新译本】总管尝了那水变的酒，不知道是从哪里来的，只有舀水的仆人知道。总管就叫新郎来，

【吕振中】管筵席的尝出那水已变成了酒，不知道是哪里来的〔只有舀水的仆役们知道〕；管筵席的便叫新郎来，

【思高本】司席一尝已变成酒的水——并不知是从那来的，舀水的仆役却知道——司席便叫了新郎来，

【牧灵版】总管尝了水变的酒，并不知是从哪里来的，只有那些舀水的仆役们知道。总管便对新郎说：

【现代本】管筵席的尝了那已经变成酒的水，不知道这酒是从哪里来的（舀水的仆人却知道），因此叫新郎来，

【当代版】那几个舀水的仆人，虽然知道这酒是怎样来的，却没有告诉筵席管理。筵席管理尝过那从水变的酒，就对新郎说：

【KJV】When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

【NIV】and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside

【BBE】After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,

【ASV】And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,

10【和合本】对他说：“人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！”

【和修订】对他说：“人家都是先摆上好酒，等客人喝够了才摆上次的，你倒把好酒留到现在！”

【新译本】对他说：“人人都是先摆上好酒，等到亲友喝够了，才摆上次等的，你倒把好酒留到现

在。”

【吕振中】对他说：“人都是先摆上好酒；等人有了醉意了，才摆上次的；你倒把好酒留到现在阿！”

【思高本】向他说：“人人都先摆上好酒，当客人都喝够了，才摆上次等的；你却把好酒保留到现在。”

【牧灵版】“通常人们都先拿出好酒来招待客人，等客人喝得差不多了，才拿出普通的酒。你却反把好酒留到现在。”

【现代本】对他说：“别人都是先上好酒，等客人喝够了才上普通的酒，你倒把最好的酒留到现在！”

【当代版】“人家总是先拿好酒款待客人，等到喝够了，才把次等的拿出来；你却把好酒留到现在！”

【KJV】And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

【NIV】and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."

【BBE】And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.

【ASV】and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when men have drunk freely, then that which is worse: thou hast kept the good wine until now.

11【和合本】这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。

【和修订】这是耶稣所行的第一个神迹，是在加利利的迦拿行的，显出了他的荣耀来，他的门徒就信他了。

【新译本】这是耶稣所行的第一件神迹，是在加利利的迦拿行的。他显出了自己的荣耀，他的门徒就信了他。

【吕振中】耶稣在加利利的迦拿行了这头一件神迹、来显出他的荣耀；他的门徒就信了他。

【思高本】这是耶稣所行的第一个神迹，是在加利利的迦拿行的；显示了自己的光荣，的门徒们就信从了。

【牧灵版】这是耶稣行的第一个奇迹，是在加利利的迦拿行的。借此他彰显了自己的荣耀，使门徒们都信了他。

【现代本】这是耶稣所行的第一个神迹，是在加利利的迦拿城行的。这事显示了他的荣耀；他的门徒都信了他。

【当代版】这是耶稣第一次公开行的神迹，是在加利利省迦拿村行的，显出了祂的荣耀，门徒从此就更加相信祂了。

【KJV】This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

【NIV】This, the first of his miraculous signs, Jesus performed at Cana in Galilee. He thus revealed his glory, and his disciples put their faith in him.

【BBE】 This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.

【ASV】 This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

12 【和合本】 这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄、和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。

【和修订】 这事以后，耶稣与他的母亲、兄弟注，和门徒注都下迦百农去，在那里住了不多几天。

【新译本】 这事以后，耶稣和母亲、弟弟、门徒，都下到迦百农去，在那里住了没有几天。

【吕振中】 这事以后，耶稣下到迦百农，他和他母亲和弟兄跟门徒一同去；在那里住了没多少天。

【思高本】 此后，和的母亲、弟兄和门徒下到葛法翁，在那住了不多几天。

【牧灵版】 事后，耶稣和他的母亲、兄弟以及门徒一起到葛法翁去，在那里住了几天。

【现代本】 这事以后，耶稣跟他的母亲、弟弟，和门徒到迦百农去，在那里住了几天。

【当代版】 婚宴完了，耶稣和祂的母亲、弟弟、门徒一起到迦百农去住了几天。

【KJV】 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

【NIV】 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples. There they stayed for a few days.

【BBE】 After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.

【ASV】 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they abode not many days.

13 【和合本】 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

【和修订】 犹太人的逾越节近了，耶稣上耶路撒冷去。

【新译本】 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

【吕振中】 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

【思高本】 犹太人的逾越节近了，耶稣便上了耶路撒冷。

【牧灵版】 犹太人的逾越节快到了，耶稣便往耶路撒冷去。

【现代本】 犹太人的逾越节快到了，耶稣上耶路撒冷去。

【当代版】 犹太人的逾越节快到了，耶稣就上耶路撒冷去。

【KJV】 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

【NIV】 When it was almost time for the Jewish Passover, Jesus went up to Jerusalem.

【BBE】 The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.

【ASV】 And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

14 【和合本】 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

【和修订】他看见圣殿里有卖牛羊和鸽子的，还有兑换银钱的人坐着，

【新译本】 他在圣殿的外院里看见有卖牛羊鸽子的，和坐在那里兑换银钱的，

【吕振中】他看见殿院里有卖牛羊鸽子的跟换钱币的坐在那里，

【思高本】在殿院，发现了卖牛、羊、鸽子的，和坐在钱庄上兑换银钱的人，

【牧灵版】在圣殿外院，他看见有卖牛、羊、鸽子的商贩，还有坐着换钱的买卖人。

【现代本】在圣殿的外院，他看见有人在贩卖牛、羊、鸽子，又有人坐着兑换银钱。

【当代版】祂看见圣殿里面有卖牛、羊和鸽子的人，还有兑换钱币的商人，都在殿里做买卖。

【KJV】And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

【NIV】In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money.

【BBE】And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:

【ASV】And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15【和合本】耶稣就拿绳子作成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

【和修订】耶稣就拿绳子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都赶出圣殿，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

【新译本】 就用绳索做了一条鞭子，把众人连牛带羊都从外院赶出去，倒掉兑换银钱的人的钱，推翻他们的桌子；

【吕振中】就拿绳子做鞭子，把羊和牛都赶出殿院去；将兑换银钱的人的钱币倒出来，把桌子翻倒了。

【思高本】就用绳索做了一条鞭子，把众人连羊带牛，从殿院都赶出去，倾倒了换钱者的银钱，推翻了他们的桌子；

【牧灵版】他就用绳子作了一条鞭子，把这些小贩，连牛带羊全都从殿院里赶了出去；又掀翻钱商的桌子，钱币洒了一地。

【现代本】他就拿绳子做了一条鞭子，把牛羊从圣殿里都赶出去，把兑换银钱的桌子推倒，钱币滚落一地。

【当代版】耶稣就用绳做成鞭子，把牛羊赶出去，把钱商的钱都倒掉，推翻他们的桌子，

【KJV】And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

【NIV】So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

【BBE】And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;

【ASV】and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured

out the changers' money, and overthrew their tables;

16【和合本】又对卖鸽子的说：“把这些东西拿去！不要将我父的殿当作买卖的地方。”

【和修订】又对卖鸽子的说：“把这些东西拿走！不要把我父的殿当作买卖的地方。”

【新译本】又对卖鸽子的说：“把这些东西搬出去，不要把我父的殿当作市场。”【吕振中】又对卖鸽子的说：“把这些东西拿走，别将我父的殿当作买卖的房屋了。”

【思高本】给卖鸽子的人说：“把这些东西从这拿出去，不要使我父的殿宇成为商场。”

【牧灵版】他对卖鸽子的人说：“你们把这些全搬走，不要把我父的圣殿当作市场！”

【现代本】他又对卖鸽子的人说：“把这些东西搬走，不要把我父亲的圣殿当作市场！”

【当代版】又对卖鸽子的说：“把这些东西拿出去！不许把我父神的殿，当作市场。”

【KJV】And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

【NIV】To those who sold doves he said, "Get these out of here! How dare you turn my Father's house into a market!"

【BBE】And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.

【ASV】and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17【和合本】他的门徒就想起经上记着说：“我为你的殿心里焦急，如同火烧。”

【和修订】他的门徒就想起经上记着：“我为你的殿心里焦急，如同火烧。”

【新译本】他的门徒就想起经上记着：“我为你的殿心中迫切，如同火烧。”

【吕振中】他的门徒就想起了经上记着说：“为着你的殿的这种热心就要把我烧灭了！”

【思高本】的门徒就想起了经上记载的：“我对你殿宇所怀的热忱，把我耗尽”的话。

【牧灵版】门徒们这时想起经上的话：“我对你的圣殿大发热心，如火燃烧。”

【现代本】他的门徒想起圣经上的话说：“神啊，我对你的圣殿大发热心，如火燃烧！”

【当代版】这时候祂的门徒不禁想起圣经上的一句话：“为了你的殿，我心里焦急，好像火烧！”

【KJV】And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

【NIV】His disciples remembered that it is written: "Zeal for your house will consume me."

【BBE】And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.

【ASV】His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.

18【和合本】因此犹太人问他说：“你既做这些事，还显什么神迹给我们看呢？”

【和修订】因此犹太领袖问他：“你能显什么神迹给我们看，表明你可以做这些事呢？”

【吕振中】于是犹太人回答耶稣说：“你作这些事、能把什么神迹指给我们看呢？”

【新译本】 犹太人就问他：“你可以显什么神迹给我们看，证明你有权作这些事呢？”

【思高本】 犹太人便追问说：“你给我们显什么神迹，证明你有权柄作这些事？”

【牧灵版】 犹太人便问他：“你能给我们显什么奇迹，证明你有权利这样做？”

【现代本】 那些犹太人就质问他：“你能显什么神迹给我们看，好证明你有权做这些事呢？”

【当代版】 当时，犹太人的领袖气冲冲地质问他：“你凭甚么权力把这些人赶出去？你能否显个神迹给我们看看，证明神给你这种权力。”

【KJV】 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

【NIV】 Then the Jews demanded of him, "What miraculous sign can you show us to prove your authority to do all this?"

【BBE】 Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?

【ASV】 The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19【和合本】 耶稣回答说：“你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。”

【和修订】 耶稣回答：“你们拆毁这殿，我三日内要把它重建。”

【新译本】 耶稣回答：“你们拆毁这殿，我三天之内要把它建造起来。”

【吕振中】 耶稣回答他们说：“你们毁坏这殿堂，我三天以内必使它复起。”

【思高本】 耶稣回答他们说：“你们拆毁这座圣殿，三天之内，我要把它重建起来。”

【牧灵版】 耶稣回答说：“拆毁这圣殿，三天之内我能重建它。”

【现代本】 耶稣说：“你们拆毁这圣殿，三天之内，我要把它重建起来。”

【当代版】 耶稣回答说：“你们若拆毁这座圣殿，三天之内我能把它重建起来。”

【KJV】 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

【NIV】 Jesus answered them, "Destroy this temple, and I will raise it again in three days."

【BBE】 And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20【和合本】 犹太人便说：“这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来吗？”

【和修订】 犹太领袖说：“这殿造了四十六年，你三日内就能重建吗？”

【新译本】 犹太人说：“这殿建了四十六年，你三天之内就能把它建造起来吗？”

【吕振中】 于是犹太人说：“这殿堂乃四十六年才建造成的，你三天以内就要使它复起？”

【思高本】 犹太人就问：“这座圣殿建了四十六年，你在三天之内就会重建起它来吗？”

【牧灵版】 那些犹太人就问：“人们用了四十六年才建成这圣殿，你能在三天之内就重建它吗？”

【现代本】 他们说：“这圣殿建造了四十六年，你能在三天之内重建它吗？”

【当代版】他们反驳说：“这座圣殿是用了四十六年才造成的，你有甚么能力三天就把它重建起来？”

【KJV】Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

【NIV】The Jews replied, "It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?"

【BBE】The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!

【ASV】The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?

21 【和合本】但耶稣这话是以他的身体为殿。

【和修订】但耶稣所说的殿是指他的身体。

【新译本】但耶稣所说的殿，就是他的身体。

【吕振中】其实耶稣却是指着他身体之殿堂说的。

【思高本】但耶稣所提的圣所，是指自己的身体。

【牧灵版】其实耶稣所说的圣殿，是指他的身体。

【现代本】其实，耶稣所说的圣殿是指他自己的身体。

【当代版】他们不明白耶稣是用自己的身体比作圣殿，

【KJV】But he spake of the temple of his body.

【NIV】But the temple he had spoken of was his body.

【BBE】But his words were about that holy building which was his body.

【ASV】But he spake of the temple of his body.

22 【和合本】所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

【和修订】所以从死人中复活以后，门徒想起他曾说过这事，就信了圣经和耶稣所说的话。

【新译本】所以当耶稣从死人中复活以后，门徒想起了他说过这话，就信了圣经和耶稣所说的话。

【吕振中】所以从死人中得才活了起来以后，他门徒就想起了他说过这话，便相信经典和耶稣所说的话。

【思高本】所以，当所死者中复活以后，的门徒就想起了曾说过这话，便相信了圣经和耶稣说过的话。

【牧灵版】他从死者中复活后，他的门徒才想起耶稣说过的这些话，于是他们便相信了圣经，也信了耶稣所说的一切。

【现代本】耶稣从死里复活以后，他的门徒记起他曾说过这话，就信圣经和耶稣所说的。

【当代版】就连他的门徒也是等到他从死里复活以后，才想起这句话，所以就更加相信圣经和他所传的道了。

【KJV】When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

【NIV】After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the Scripture

and the words that Jesus had spoken.

【BBE】So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.

【ASV】When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 【和合本】当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

【和修订】耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

【新译本】 耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

【吕振中】当逾越节的时候、耶稣在耶路撒冷过节；节期之中，有许多见他所行的神迹，便信了他的名。

【思高本】当耶稣在耶路撒冷过逾越节庆节时，有许多人看见所行的神迹，便信从了；

【牧灵版】耶稣在耶路撒冷过逾越节时，许多人见了他的奇迹，都信了耶稣的名。

【现代本】耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，许多人看见他所行的神迹，就信了他。

【当代版】在逾越节期间，许多人看见耶稣所行的神迹，都相信他是救主基督。

【KJV】Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

【NIV】Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

【BBE】Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.

【ASV】Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.

24 【和合本】耶稣却不将自己交托他们；因为他知道万人，

【和修订】耶稣自己却不信任他们，因为他认识所有的人，

【新译本】 耶稣却不信任他们，因为他知道所有的人，

【吕振中】耶稣自己呢、却不将自己信托他们，因为深知万人（或译：万事），

【思高本】耶稣却不信任他们，因为认识众人；

【牧灵版】但耶稣并不信任他们，因为他太了解众人了。

【现代本】但是耶稣并不信任他们，因为他对所有的人都有深刻的认识。

【当代版】耶稣却不信任他们，因为祂能看透人的心，

【KJV】But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

【NIV】But Jesus would not entrust himself to them, for he knew all men.

【BBE】But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.

【ASV】 But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,

25 【和合本】 也用不着谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。

【和修订】 也用不着谁来证明人是怎样的，因为他自己认识人的内心。

【新译本】 也不需要谁指证人是怎样的，因为他知道人心里存的是什么。

【吕振中】 又因为他不需要什么人给人作见证；他自己深知在人里面的是什么。

【思高本】 并不需要谁告诉，人是怎样的，因为认识人心有什么。

【牧灵版】 他不需要谁来告诉人是怎样的，因为他能看透人心。

【现代本】 他不需要人告诉他关于人性的事，因为他洞悉人的内心。

【当代版】 不用别人告诉祂，祂也深知人对祂存甚么态度。

【KJV】 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

【NIV】 He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

【BBE】 He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.

【ASV】 and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.